**Programme SCHUMAN COLLEGE 2022-2023**

**Note d’information aux familles**

Date limite d’envoi des dossiers par l’établissement à la DAREIC : 21/10/2022

**Objectifs :**

Le programme Schuman offre aux élèves la possibilité d'approfondir leur connaissance de la langue du voisin et de se familiariser avec la culture et la vie quotidienne de l’une des régions partenaires. Par ailleurs, la formule du séjour individuel favorise l'autonomie et la confiance en soi et fournit les compétences clés de l'apprentissage interculturel.

Critères d’admission :

Le programme SCHUMAN s’adresse à des élèves motivés et autonomes, ayant un niveau linguistique suffisant pour leur permettre de suivre avec profit les cours dans l'établissement de la région partenaire. Ils doivent être capables de s'adapter à un environnement nouveau et désireux de s’y intégrer. A leur retour, ils doivent pouvoir se réintégrer sans problème dans leurs classes respectives.

**Nous attirons l’attention des candidats sur le fait que la participation au programme n’est pas garantie car elle dépend non seulement de la motivation de l’élève, mais aussi du nombre de candidats allemands et de leurs profils.**

1. Dates de l’échange

 • Séjour des élèves français en Allemagne: **du 04/03/2023 au 18/03/2023**

• Séjour des élèves allemands en France: **du 18/03/23 au 01/04/2023**

• Séjour des élèves français au Luxembourg: **du 04/03/2023 au 18/03/2023**

• Séjour des élèves luxembourgeois en France: **du 18/03/23 au 01/04/2023**

1. Voyage



Le programme Schuman est un dispositif de mobilité individuelle. Les parents organisent eux-mêmes le transport de leur enfant. Cependant, si plusieurs élèves du même établissement se rendent dans la même ville ou dans une localité voisine, il leur est possible de prévoir un covoiturage.

1. Organisation de la présence scolaire au collège



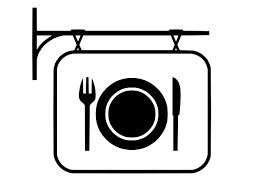
Le correspondant sera accueilli, dans la mesure du possible, dans la même classe que l’élève français.

1. Le travail scolaire

Les équipes enseignantes seront prévenues de cette démarche d’échange. Elle s’adresse à des élèves qui ont prouvé leur capacité à bien gérer leur travail scolaire.

Des travaux scolaires seront à rattraper. Les élèves se rapprocheront d’un camarade de classe qui permettra d’assurer la liaison avec ce qui aura été réalisé pendant la période de l’échange.

1. Les repas

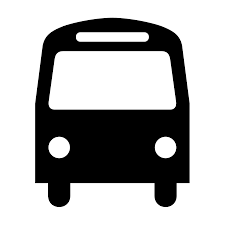
****

Les élèves demi-pensionnaires français bénéficieront d’une remise d’ordre pendant la durée de leur séjour en Allemagne ou au Luxembourg. Rapprochez-vous du gestionnaire de l’établissement.

Les élèves allemands ou luxembourgeois accompagneront leur homologue au restaurant scolaire du collège.

Les repas consommés seront à la charge des familles françaises.

1. Les transports scolaires



Ils seront pris en charge par la famille d’accueil. Il en sera de même lorsque l’élève français se rendra à l’étranger.

1. **Les soins médicaux**

****

* **Frais médicaux hors de France**

Afin de bénéficier de la gratuité des soins médicaux en Allemagne ou au Luxembourg, les élèves français doivent présenter la « Carte Européenne d’Assurance Maladie » qui est délivrée par votre caisse de sécurité sociale.

* **Soins médicaux sollicités pour le correspondant allemand ou luxembourgeois**

Si l’élève est porteur du même document délivré par l’organisme payeur allemand ou luxembourgeois, les soins prodigués sont gratuits.

Si l’élève n’est pas porteur de ce document, il devra régler les honoraires médicaux et ses parents se feront rembourser a posteriori.

1. **L’assurance responsabilité civile**

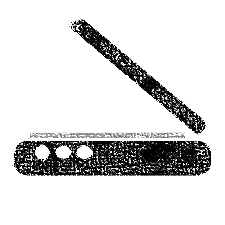
****Les familles s'assureront que leur enfant bénéficie d'une assurance extra-scolaire (type MAE).

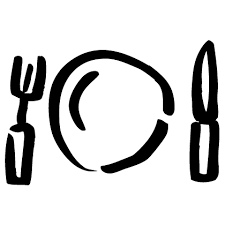
1. **Personne référente**

Le professeur d'allemand du collège sera la personne référente qui permettra d’assurer le lien entre le collège et les familles.

1. **Informations**

****Afin de préserver l’enfant accueilli des effets néfastes du tabagisme passif, les autorités scolaires organisatrices de l’échange Schuman comptent sur la collaboration des familles pour lui assurer un environnement non-fumeur pendant toute la durée du séjour



**Le dossier sera scanné et envoyé :**

1. Sous format numérique à [vanessa.cunat@ac-nancy-metz.fr](mailto:vanessa.cunat@ac-nancy-metz.fr)
2. En trois exemplaires papier à Rectorat de Nancy / service DAREIC / 9, rue des Brice / C.S. 30013/ 54 035 Nancy

**Tout dossier incomplet, illisible ou non scanné ne sera pas pris en considération. La DAREIC**

**vous demande de compléter la fiche récapitulative (qui se trouve à la fin) et de la joindre au dossier.**

Date limite d’envoi des dossiers par l’établissement à la DAREIC : 21/10/2022

Dossier de candidature SCHUMAN-Collège 2022-2023

Bewerbungsbogen SCHUMAN-2 Wochen-Programm 2022-2023

**Région souhaitée**

*Gewünschte Regi on*

Allemagne  Luxembourg Accepte un partenaire luxembourgeois en cas d’absence de correspondant.

**Correspondant(e) souhaité(e) :** Fille/*Mädchen* Garçon/*Junge*

*Gewünschte Region*

**Est-ce que tu accepterais**

**un partenaire du sexe opposé si** Oui/Ja Non/*Nein*

**c’était la seule solution ?**

Würdest du einen Partner anderen Geschlecht akzeptieren,

wenn es die einzige Lösung wäre.

**Où dormira ton/ta partenaire ?**

Un lit séparé est exigé ! Si partenaire de sexe différent,

une chambre séparée est exigée.

*Wo schläft dein/e Partner/in? (Muss: ein Einzelbett!)*.

Bei unterschiedlichem Geschlecht: ein Einzelzimmer!

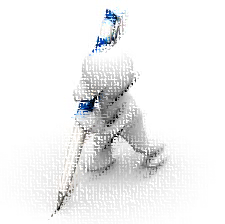
**En cas de renouvellement avec ton partenaire de l’an passé, précisez :**

Nom/Prénom/Land de provenance

**S’il n’est pas inscrit, acceptes-tu un autre partenaire ?**

Oui/*Ja*  Non/*Nein*

**Nom et ville de ton établissement :**



**1.1 CANDIDAT**

**Photo récente obligatoire** :

Pflicht:

Aktuelles Foto

**Nom**/*Name :*

**Prénom**/*Vorname* :

**Date et lieu de naissance :**

*Geburtsdatum/-ort*

**Sexe**/*Geschlecht :* **Nationalité**/*Staatsangehörigkeit*:

**Adresse complète**/*Anschrift*:

**Numéro de téléphone**/*Deine Telefonnummer* :

**Adresse mail**/*Deine E-Mail-Adresse*:

**1.2 Personnalité/Centres d’intérêts**

**Centres d’intérêt :**

*Hobbys*

**Sport pratiqué :**

*praktizierter Sport*

**De quels instruments de musique joues-tu?**

*Welche Instrumente spielst du?*

**Es-tu engagé dans une association ? (Croix rouge…)**

*Ehrenamtliches Engagement (z.B. Rotes Kreuz,…)?*

**1.3 Conditions de vie**

*Lebensbedingungen*

**Décris ta famille et ton environnement :**

Beschreibe deine Familie und deine Umgebung!

**Quels animaux de compagnie avez-vous ?**

*(précise la race de ton chien si tu en as un)*

**Y-a-t-il des animaux de compagnie que tu ne pourrais pas accepter au domicile de ton partenaire?**

****

**1.4 Santé**

*Gesundheitszustand*

**As-tu des problèmes de santé (par ex. allergies...)?**

*Hast du gesundheitliche Probleme (z.B. Allergien)?*

**Dois-tu prendre des médicaments ?**

*Musst du regelmäßig Medikamente einnehmen?*

**Nom et adresse de la caisse d’assurance-maladie et de l’assurance de responsabilité civile**

Name/Anschrift der für den/die Schüler/in abgeschlossenen Kranken-, Unfall- und Haftpflichtversicherung mit Auslandsdec

**2. Responsable légaux**

*Gesetzliche Erziehungsberechtigte*

**2.1 : Informations générales :**

*Allgemeine Angaben*

**Nom et prénom du responsable légal 1 /***Name/Vorname 1. Erziehungsberechtigte(r)*

**Numéro de téléphone personnel /** *Telefonnummer priva*

**Courriel personnel/** *Persönliche E-Mail*

**Métier exercé/** *Beruf*

**Numéro de téléphone du lieu de travail /** *Telefonnummer dienstlich*

**Nom et prénom du responsable légal 2 /** *Name/Vorname 2. Erziehungsberechtigte(r)*

**Numéro de téléphone personnel /** *Telefonnummer privat*

**Courriel personnel/** *Persönliche E-Mail*

**Métier exercé/** *Beruf*

**Numéro de téléphone du lieu de travail**/ *Telefonnummer dienstlich*

****

**2.2 Déclaration des responsables légaux**

*Erklärung der Erziehungsberechtigten*

Je soussigné(e)

*Ich, der/die Unterzeichnende*

Nom,Prénom :

*Name, Vorname*

Né(e) le :

*Geboren am*

Agissant en qualité de :

*handelnd in meiner Eigenschaft als*

☐Mère/ *Mutter*  ☐Père/ *Vater*

☐Parent exerçant le droit de garde / das Sorgerecht ausübende/r Verwandte*/r*

☐Tuteur / *Vormund*

● autorise mon enfant à participer à un échange individuel d’élèves dans le cadre du programme SCHUMAN aux dates et aux lieux prévus.

*gestatte meinem Kind, am individuellen Schüleraustausch im Rahmen des SCHUMAN-Programms zu den vorgesehenen Zeiten am vorgesehenen Ort teilzunehmen*

● délègue pour la durée du séjour, et dans la mesure où cela est nécessaire au bon déroulement de l'échange, les droits et devoirs découlant de l'autorité parentale, pour l´enfant désigné ci-dessous, aux responsables légaux de l'élève partenaire.

*übertrage die aus dem Sorgerecht abgeleiteten Rechte und Pflichten hinsichtlich der Aufsicht, der Bestimmung des Umgangs und gegebenfalls des Aufenthaltes des untenstehenden Kindes für die Dauer des Aufenthalts im Partnerland vorübergehend den aufnehmenden Erziehungsberechtigten, soweit dies für die Durchführung des Austauschs erforderlich ist*

Nom, Prénom de l’élève :\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

*Vorname des Schülers/der Schülerin*

Né(e) le\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_**à**\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

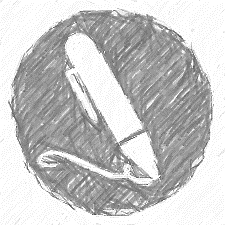
*Geboren am in*

● **m’engage à contacter rapidement la famille du partenaire au sujet de la participation de mon enfant au programme Schuman.**

verpflichte mich, schnellstmöglich mit der Gastfamilie Kontakt aufzunehmen (per E-Mail, Telefon oder Post)bezüglich der Teilnahme meines Kindes am Schuman-Programm

**● déclare que j’accueillerai dans notre famille l´élève partenaire et le prendrai en charge. J´aiderai le jeune à s’adapter à son nouveau mode de vie. En cas de problème, je préviendrai ses parents.**

*erkläre, dass ich den/die Partnerschüler/in bei uns aufnehmen und für ihn/sie sorgen werde. Bei seiner/ihrer Eingewöhnung und Integration werde ich ihm/ihr behilflich sein. Sollten Probleme auftreten, werde ich seine/ihre Eltern informieren*



**● m´engage avec ma famille à parler en français, à apprendre en présence de l’élève étranger au foyer et à m’adresser à lui/elle dans cette même langue tout au long de l’échange.**

*erkläre, dass ich und meine Familie mit dem/der Partnerschüler/in während des gesamten Aufenthaltes überwiegend nur in der deutschen Sprache kommunizieren werde*

**● m’engage à veiller à ce que l’élève accueilli dans mon foyer ne soit exposé à aucune forme de tabagisme passif dans l‘entourage privé.**

erkläre, dass während des Aufenthaltes der/die Partnerschüler/in in meiner Wohnung keinerlei gesundheitsschädlichen Umständen ausgesetzt sein wird

● **autorise un traitement médical pour mon enfant au cas où le médecin le jugerait utile.**

*genehmige ärztliche Behandlung für mein Kind, falls dies vom Arzt für notwendig erachtet wird.*

● **prend connaissance du fait qu’il existe des différences entre les conditions de séjour dans les deux pays (logement, excursions, loisirs, habitudes alimentaires, etc.).**

*nehme zur Kenntnis, dass es keinen Anspruch auf Vergleichbarkeit der Lebensverhältnisse (Unterbringung, Ausflüge, Verpflegung) gibt*

● **les responsables légaux s’engagent à s’informer mutuellement de la participation de leur enfant au programme Schuman**

*die gesetzlichen Verantwortlichen verpflichten sich, sich über die Teilnahme von ihrem Kind am Programm Schuman gegenseitig zu informieren*

**Fait à : , le**

Ort, Datum

**Signature du responsable légal** Unterschrift des/der Erziehungsberechtigten

**** **3. Situation scolaire :**

*SCHULSITUATION*

**3.1 Informations générales**

*allgemeine Angaben*

**Nom et adresse de l’établissement/** *Name/Anschrift der Schule*

**Numéro de téléphone/** *Telefonnummer*

**Adresse e-mail de l’établissement/** *E-Mail der Schule*

**Classe actuelle/** *Derzeitige Klassenstufe*

**Cantine**

**☐ Je reste à la cantine pour le repas de midi/** *Ich esse mittags in der Schulkantine.*

**☐ Je rentre à la maison pour le repas de midi/** *Ich esse mittags zu Hause.*

**Langues vivantes étudiées/** *Erlernte Fremdsprachen*

1. LV1 / *Fremdsprache* depuis/ *seit*  ans/ *Jahren*
2. LV2/ *Fremdsprache* depuis/*seit*  ans/ *Jahren*
3. LV3/ *Fremdsprache* depuis/*seit*  ans/ *Jahren*

**Êtes-vous boursier ?** ☐Oui ☐Non

**Je m’engage à** *Ich verpflichte mich*

* **Prendre rapidement contact avec mon/ma partenaire (par mail, téléphone, courrier) afin de contribuer au bon déroulement de l’échange** *direkt Kontakt mit meinem/meiner Partnerschüler-in aufzunehmen (per E-Mail, Telefon oder Post) um so einen bestmöglichen Start für des Austausch zu ermöglichen.*
* **Accepter le/la partenaire que l´on me proposera et de faire en sorte que son séjour dans ma famille et dans mon établissement se déroule dans les meilleures conditions.**

*den/die Partnerschüler/in, der/die mir zugeordnet werden wird, zu akzeptieren und mich dafür einzusetzen, dass sein/ihr Aufenthalt in meiner Familie unter bestmöglichen Bedingungen verläuft.*

* **Respecter la législation en vigueur dans le pays partenaire et suivre toutes les règles en vigueur dans l’établissement d’accueil.**

*die Gesetze im Partnerland und alle Regeln in der Schule meines/meiner Partnerschüler/in zu beachten.*

* **Suivre avec assiduité les cours dispensés dans la classe de l’établissement d’accueil.**

*dem Unterricht in der Klasse meines/meiner Partnerschüler/in aktiv zu folgen*

* **Effectuer le travail demandé par les enseignants.**

*den Arbeitsanweisungen der Lehrkräfte Folge zu leisten*

* **Participer aux activités organisées par l’établissement d’accueil.**

*an den Veranstaltungen der Partnerschule teilzunehmen*

* **Me comporter en hôte respectueux et responsable dans ma famille d’accueil.**

*mich in der Familie meines Partnerschülers/meiner Partnerschülerin respektvoll und verantwortungsbewusst zu verhalten*

**Fait à** , **le** **Signature du responsable légal**

*Ort, Datum Unterschrift des/der Erziehungsberechtigte*

**Collecte et protection des données à caractère personnel**

Les informations recueillies par le Rectorat de l’académie de Nancy-Metz font l’objet d’un traitement informatique destiné à assurer la gestion administrative et pédagogique des élèves, à établir des statistiques par le Ministère de l’éducation nationale. La durée de conservation des données est d’une année scolaire.

Pour la mise en œuvre de l'échange, la DAREIC a besoin de renseignements personnels de l’élève et de sa famille, nécessaires au bon déroulement du programme à l’étranger. Les renseignements recueillis seront communiqués par la DAREIC à ses partenaires : le Ministère de l’éducation de Sarre, l’ADD de Trèves (autorité éducative de la Rhénanie-Palatinat), le Ministère de l’Éducation nationale, de l’Enfance et de la Jeunesse du Grand-Duché de Luxembourg.

Conformément au règlement général sur la protection des données de l’Union Européenne du 27 avril 2016, et à la loi n°78-17 du 6 janvier 1978 modifiée relative à l’informatique, aux fichiers et aux libertés, vous disposez d'un droit d'accès aux informations qui vous concernent. Si vous constatez l’inexactitude de ces informations, vous pouvez les faire modifier. Vous disposez, en outre, des droits de limitation et de portabilité sur vos données à caractère personnel.

Si vous souhaitez exercer l’un de ces droits, veuillez-vous adresserà **ce.rectorat@ac-nancy-metz.fr .**

**Par ailleurs, les coordonnées du délégué académique à la protection des données sont :**

**dpd@ac-nancy-metz.fr.**

**Enfin, vous disposez d’un droit de réclamation auprès de la Commission informatique et libertés (CNIL).**

**A remplir par l’établissement**

*Ist von der Schule auszufüllen*

* 1. **Nom du professeur tuteur de l’échange SCHUMAN**

*Angaben des SCHUMAN-Tutors*

**Nom, Prénom/** *Name, Vorname :*

**Numéro de téléphone/** *Telefonnummer*

**Mail personnel/** *Persönliche E-Mail*

**Aptitudes de l’élève à participer à l’échange/** *Eignung für den Austausch*

**Signature professeur tuteur de l’échange SCHUMAN/** *Unterschrift SCHUMAN-Tutor*

* 1. **Avis du chef d’établissement**/

*Befürwortung durch die SCHULLEITUNG*

L’avis favorable est lié à l’engagement de la part de l’établissement d’accueillir le correspondant pendant toute la durée de son séjour, d’assurer sa scolarisation selon les conditions en vigueur et de l’intégrer à la vie de l’établissement.

Il est souhaitable de faire en sorte que l’absence dûe à l’échange ne pénalise pas l’élève à son retour en classe.

*Mit der Befürwortung ist die Zusicherung verbunden, den Gast für die Dauer des Aufenthaltes an der Schule aufzunehmen, in das Schulleben zu integrieren und angemessen zu betreuen. Es wird angestrebt, dass aus dem Austausch keine schulischen Nachteile für den eigenen Schüler/für die eigene Schülerin erwachsen.*

**Avis favorable du chef d’établissement** ☐ **Oui/***Ja* ☐**Non/***Nein*

*Die Schulleitung befürwortet den Austausch*

**Signature du chef de l’établissement**  **Tampon de l’école**

*Unterschrift des Schulleiters Stempel der Schule*

Région souhaitée: FICHE RECAPITULATIVE

*S’assurer qu’elle sera indépendante et entière lors de l’impression*

☐ Allemagne

☐Luxembourg

|  |  |
| --- | --- |
| Nom / Name  \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_  Prénom / Vorname  **\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_** | **Ne pas remplir cette case.**  Nom / *Name*  \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_  Prénom / *Vorname*  \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ |
| Etablissement Français |  |
| Date de naissance / *Geburtsdatum* | Mois Année |
| Sexe / *Geschlecht* | ☐ w/f ☐m/m |
| Sexe du partenaire souhaité  *Gewünschtes Geschlecht der/s Partner/in* | ☐ w/f ☐ m/m ☐ indifférent / égal |
| Si pas d’autre possibilité, accepteriez-vous un(e) partenaire de sexe opposé ?  *Falls keine andere Möglichkeit, akzeptieren Sie eine(n) Partner(in) anderen Geschlechts?* | ☐J’accepte un(e) partenaire de sexe opposé.  *Ich akzeptiere Partner(in) anderen Geschlechts*.  Chambre seule?  ☐ Je n’accepte pas de partenaire de sexe opposé. *Ich akzeptiere keine(n) Partner(in) anderen Geschlechts.* |
| Animaux à ton domicile /  *Tiere in deinem Zuhause* | ☐ Chien(s) / Hund(e)  ☐ Chat(s) / Katze(n)  ☐ Autres / andere: |
| Quel animal ne peux-tu pas accepter au domicile de ton partenaire ? *Welche(s) Tier(e) kannst Du nicht im Haushalt deiner/s Partner(in) akzeptieren?* |  |
| Santé / *Gesundheit* | ☐ Allergies / *Allergien:* \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_  ☐ Autre / *Anderes:* \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ |
| Hobbies /  *Freizeitbeschäftigungen* | ☐ Sport : \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_  ☐ Musique : \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_  ☐ Autres activités : |
| Particularités (habitudes alimentaires, etc.)  *Besonderes (Ernährung, etc.)* |  |
| Divers |  |